Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zakrywa nieprawość ten, komu zależy na miłości;\* \*\* lecz kto o niej rozpowiada, rozdziela przyjaciół.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zakrywa występek ten, komu zależy na przyjaźni; lecz kto go rozgłasza, rozdziela przyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kryje grzech, szuka miłości, a kto wyjawia sprawę, rozdziela przyjaciół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto pokrywa przestępstwo, szuka łaski; ale kto wznawia rzeczy, rozłącza przyjaciół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto tai grzech, szuka przyjaźni, kto inakszemi słowy powtarza, rozłącza złączone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cudzą przewinę tai, kto szuka przyjaźni, kto sprawę rozgłasza, odpycha przyjaciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zataja występek ten, komu zależy na przyjaźni; lecz kto o nim rozgłasza, rozłącza przyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zakrywa winę, szuka miłości, kto powtarza wieści, odtrąca przyjaciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chcesz, żeby cię ludzie kochali, przebaczaj im winy, bo ten, kto jest pamiętliwy, traci przyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto rzuca zasłonę na wykroczenia, szuka miłości, ale kto rzecz dalej rozpowiada, rozdziela przyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто скриває обиди, шукає дружби, а хто ненавидить скривати, розділяє друзів і кревних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto osłabia uchybienie – szuka miłości; a kto wznawia sprawę – rozłącza przyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zakrywa występek, zabiega o miłość, a kto ciągle mówi o sprawie, rozdziela tych, którzy się dobrze znają. |

1. 1) Lub: Zakrywa (l. przebacza ) nieprawość (l. występek, krzywdę ) ten, kto szuka (l. komu zależy na ) miłości ( przyjaźni ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:12</x> [↑](#footnote-ref-3)